С. Е. МАЛОВ

ТУРЦИЗМЫ В ЯЗЫКЕ «СЛОВА О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

...Некоторые места ("Слова о полку Игореве") осталась темны или вовсе не вразумительны. Многие после того силились их объяснить. Но хотя в изысканиях такого рода последние бывают первыми (нбо ошибки и открытия предшественников открывают и очищают дорогу последователям), первый перевод, в котором участвовали люди истинно ученые, все еще остается лучшим.

А. С. Пушкин.

Соч., изд. Ф. Павленкова, ред. А. Скачковского, 4-е изд., СПБ, 1897, стр. 1370.

Этой статьей мне хочется отдать благодарную дань памяти покойных акад. Ф. Е. Корша и проф. П. М. Мелиоранского за их образцовые этюды по тюркским элементам в языке «Слова о полку Игореве». Вместе с тем мне хотелось бы и узнать от читателей строгую, но справедливую критику на свои посильные догадки (Ср. П. М. Мелиоранский, 1902 г., стр. 1—2)

В «Слова о полку Игореве» имеется несколько стихов-строк со словами, которые до сих пор не получили общепризнанного толкования и объяснения. Место это таково (стр. 345 и далее):

А уже не вижу волости сильного и богатого
И многою (него) брата моего Ярослава
С Черниговскими братьями,
(И) с могуты, и с татарны,
И с шельбины, и с топчки,
И с ревуги, и с ольбери.

Довольно распространенными является мнение, что быльями назывались старейшины, начальники тюркского племени ковуев, живших на границе Киевской Руси со степью, как и то, что могуты, татарны, шельбины, топчки, ревуги и ольберы были частями этого племени. Эти слова, таким образом, были названиями родовых подразделений.

О ковуях, например, см. Н. А р и с т о в й, Заметки об этническим составе тюркских племен, см. Живая Старина. Год шестой, вып. 3—4, СПБ, 1896, стр. 428 и др., см. Н. Б р а в и н и И. Б е л е в и й. Указатель племенных имен к статье И. Аристова: Заметки... см. Записки И. Русск. Географ. Общ. по отделению Этнографии, т. XVIII, вып. 2, СПБ, 1903, стр. 16. Н. А р и с т о в. О земле половецкой. Киев, 1877, стр. 5. Отр. от. из Известий Историко-фил. Инст. кн. Безбородко: кову... жили приблизительно в быш. Харьковской и Черниговской губерниях Ср. П. П. И в а н о в, Вчер А в н о в, Очерк истории караалганов. Труды ИВАН, т. VII, 1935, стр. 12.


3 Ф. Е. Корш, Турецкие элементы в языке «Слова о полку Игореве». Отд. отт. из Изв. Отд. русского языка и словесности АН, т. VIII, 1904, кн. 4, стр. 1—58.
Забегая вперёд, спешу предупредить, что по моим этимологией некоторых из этих слов выходит, что в этом месте «Слова о полку Игореве» имеются перечисления титулов, чинов или, скорее, прозвищ высоких лиц из тюрков, древних соседей русских.

Одбер


Акад. Ф. Е. Корч у же после своих этюдов с П. М. Мелиоранским, в 1909г., предположительно, в сноске, со знаком вопроса, в работе о стихотворном размере «Слова о полку Игореве» (стр. 16) напечатал: «тур. алыб жр великий мучил я?»

Признав такое объяснение еще даже до знакомства с этой статьей Ф. Е. Корча, м.е хотелось бы посильно обосновать эту этимологию.

Слово одбер в форме алыб жр встречается в тюркских памятниках с VII в.
Напр., в кн. сводятся эти слова на енисейском памятнике из бассейна Алты-къоль (конца VII в.), на памятнике 730-х годов в честь принца Кюль-тегина: алыб жр, т.е. героический муж, героин, витязь.²

П. М. Мелиоранский⁴ переведил алыб жр через «мурественных людей (всадинь).» Prof. V. Thomsen переведил: hommes bravos (строчку 40 этого памятника) и (в немецком переводе H. H. Schaedera) tapfere Männer (ZDMG. Neue Folge, Bd.3, Leipzig, 1924, p. 153.⁴

В гагателий кни къкеутынит приблизительно этого же времени, т.е. VIII—IX вв., имеется тоже алыб жр (brave man, см. JRAS, 1912, I p. 207 и 193).

В большом бутьск-уйгурском сочинении (перевод X в. с китайского языка) Алун жарык (Злотой блеск) можно встретить неоднократно алыб жр в смысле «герой» (см. напр., 213 стр., стр. 12; стр. 395, стр., 7 и многие другие места: Суварнарпаббаса. Сутра Злотого блеска. Изд. В. В. Радлова и C. E. Малова).⁷

Затем, встречаются эти слова в соч.XI в. в «Книге счастья» (Qutadju bilig) из Кашгарии. Напр.: жзюй керса алыб жр qyzartur манджиз (по изд. венской ркпс: Какту-Билик. Факсимиле... изд. В. В. Радлова, СПБ, 1890, стр. 88, стр. 32) если увидит герой врагов, то приходит в гнев (делает красными свои лице). Ещё: бу алыб жр кабаны çарёй кугляри (там же, стр.88, стр. 28) тор кесто героев это—дни войны. (Сравн. ещё 38, 23; 88, 29 и др.)⁸

В это же время у филолога Максума Кашгарского можно встретить имя Топа алыб жр, имя легендарного героя, который, по Максому Кашгарскому, среди иранцев был известен по имени Афросиаб (см. указатель к соч. Максума Кашгарского C. Brockelmann, стр. 250, стр. 240 и по турецкому Endeks'Y B. Atalay, Ankara, 1943, стр. 855, стр.829).

---

² Памятник в честь Кюль-Тегина. Зап. Вост. Отд. И. Русск. Арх. Общ. т. XII, 2 — 3, СПБ, 1899, стр. 74.
⁵ Немецкий перевод см. Dr. W. R a d l o f f.: Das Kudatku Bilik. Theil II, St. Petersburg 190—1910 Сравн. р. 207—208. Еще сравн. Опыт словарией тюркских наречий В. В. Радлова. т. II, глоб. 801.
Имеется много титулов и личных имен печенежских, команских (поло-векий), кыпчакских и др. с компонентом alp (герой, богатырь): Alp qara, Alp arslan, Alp qūs и так далее, и дал. 8

Среди половецких князей упоминается Alpar (см. Г о л у б о в с к и й, Половцы в Венгрии, стр. 13). Есть татарская фамилия Алпаров. Много собственных личных имен со словом alp в «Материалах по истории турк-мен и Туркмении» 10.

Но следует учесть перестановки со временем. Слова alp и ār имеются в современных там тюркских языках (см. Славарь В. В. Радлова), начиная от Якутии (З. К. П е к а р с к и й. Славарь якутск. языка, стлб. 88, 2165 и др.) и до Турции (Д. А. Магазанник. Тур.-русск. Славарь под ред. В. А. Горчлевского, 1931 г., стлб. 64), но в отдельности. В якутском языке слово alur входит, напр., в имена шаманских боевестов (кенского поля), в имена лесных духов и сказочных богатырей. В татарском языке теперь это слово означает сказочного великанна (см. Н. О стро у м о в. Славарь татарско-русский. Казань, 1892, стр. 15; ср. А. В оскр е с ен с к и й. Русско-татарский словарь, Казань, 1894, стр. 10). В сложении же теперь этих двух слов я не знаю. На казахском, напр., языке я встретил эти слова «алп ер» в казахской статье А. Х. Маргулана «Коркыт күйи» 11.

Но думаю, что это здесь, возможно, и искусственное употребление казахским ученым этого старого речения. В живом казахском языке слово ār (му к, му киная, герой, богатырь) может являться и первым и вторым компонентом.


Перейду теперь ближе от alur ār к олибер.

В настоящее время (XX в.) на северо-востоке Европы мы имеем две группы тюркских языков: 1) группу чувашскую и 2) группу татарскую. Можно предполагать и, глядя, ничто этому не препятствует, что эти две группы тюркских языков были и в очень древнее время, а именно: 1) группу булгаро-чувашскую и 2) группу башкиро-мийарскую. Древними представителями, предками теперешних чуваш были булгари волжские и булгари лунайские (в связи болгар, максыр на Кавказе с булгарами мне неизвестно). О булгарском языке мы можем судить по малым оставшимся письменным памятникам и по заимствованным венграми из булгарского языка словам (Сравн. Проф. К. Н. Д е р ж а в и н. В Болгарии. Из путевых впечатлений. «Ленинградская Правда» от 1 декабря 1945 г., № 282—9317, стр. 2). В татарскую языковую группу для древнего времени можно относить башкир, печепеев, команов или половцев, караганов и кыпчаков. Мне хочется эту группу довольно нейтрально и условно назвать башкирско-мийарской. Башкиры известны у нас с Х. в. Мийари, татарская большая группа отличается себя и отличается от общей массы татар по языку и по своему быту и, надо думать, исторически нет препятствий причислить их (т. е. мийарей) к числу народов северо-востока Европы древнего периода.

Терминологией я пользуюсь здесь довольно условной. Я не касаюсь здесь, напр., наскольку, в каких процентах, кыпчаки есть половцы

10 Изд. АН СССР, 1939, т. 1, стр. 546. Об «алых» (героях-богатырях) см. еще Вл. Г о р д е я в с к и й. Госуарство сельджуков Малой Азии, 1941, стр. 47, 191 и др.
11 Известия Казахского филиала АН. Серия языка и литературы. Выпуск первый. Алма-Ата, 1944, стр. 70—71.
и обратно. И не касаясь отношения караимов к половцам и кыпчакам.  

Во всяком случае *Codex Cumanicus* (XIII—XIV vv.) есть памятник половецкого языка, написанный где-то на юго-востоке России в монастыре св. Иоанна. 

А данные так называемого кыпчакского языка довольно разны по своему времени написания XII, XIII, XIV и XV вв. И географически (восточнее) и хронологически они (кыпчаки) отличаются этим (т. е. географией и хронологией), даже не касаясь их языка, от своих, возможно, и ближних сородичей—половцев юга и юго-востока России.  


Древне-тюркское слово алраш и аляшут в древне-русских памятниках XIV в. встречается в форме оплаты (мн. ч.) со значением помещика, барин. Я думаю, что это слово имеет этимологическую связь со словом алр. 

Интересно, что слово алр и алур в одном тюркско-персидском гlossenарии (см. V. Rosén. Catal. pers., p. 298, № 117) пишется олр или олр (т. е. с дамой при элифе) со значением воинственный, храбрый, атлет, герой, мужественный (XIII—XV vv.).
По венгерским хроникам один половецкий вождь носил имя Oluptulma; первая часть этого имени есть olupr{//alp (великан, великий). В Венгрии есть много слов—географических названий в форме olip или olor в областях Fejer и Guör, и эти слова толкуются венгерскими учеными в значении «великий» 18.

Древне-тюркское слово tat («инородец») употреблялось в Венгрии для обозначения славян в форме tot (см. Зап. Вост. Отд.) XII, в. IV, 1900 г. стр. 0515). В печенежском кладе золотых вещей (из Nagy—Szent—Miklos, в Венгрии) и у Константина Порфириодного некоторые печенежские слова греческими буквами изображены так: 1) Τσότο (родовое имя), что венгерскими именами читается как Čaban см. KCsA, 1921, I, p. 134. 2) Вост. имена печенежского князя IX в., по Константину Порфириодному Вата. 3) Χεόπιοт у Константина Порфириодного, что проф. J. Nemeth и Z. Gombócz читают за Qara bai (богатырь)—название печенежского рода, 4) Χεόπιо какого-то высокого достоинства, чин, по J. Nemeth’ у печенежское Qaran (или лучше qaban19).

Во всех вышеприведенных примерах для меня важно, что некоторые печенежские слова изображены (возможно, самими печенгами) с буквой «о» вместо ожидаемой буквы «а».

Не касаясь правильности толкования печенежских слов J. Nemeth’om, для меня здесь важно, что J. Nemeth, G. Fehér и др. допускали графическую-уступность и особенность этих начертаний. Я думаю, что здесь ничего не препятствует допустить (хотя бы частично) и фонетическую обусловленность этих графических «уступностей».

Вторым слагаемым в слове ольбер является слово är, оно весьма употребительно как раньше, так и теперь во всех тюркских языках. Это слово имеет формы: чувашск. är, половецк. är, казах. ĕг, казан.-татарск. ir (см. Словарь Радлова, т. I, 751, 753, 1456), со значением муж, мужчина, герой.

Таким образом в форме ольбер, ольбер можно видеть два тюркских слова alp и eg (муж, герой, богатырь и т. п.).


Шельбир

Проф. П. М. Мелиоранский, считая шельбир родовым названием тюркского племени ковуев, с некоторыми колебаниями позволил себе сопоставить это слово с кыпчакским словом šibüör (арапник, бич) или с монгольским...
ским ši'būgūr (всело). (П. М. Мелиоранский, 1902, стр. 14—15)²². Акад. Ф. Г. Корш считал, что сближение шелльбров с кальмыцким словом šilbūr (апарник) допустимо, а с šilbūgūр (всело)—очень сомнительно: кову—народ сухопутный, а затем акад. Ф. Г. Корш считает, что нужно прежде обратиться к тюркскому словарю, а после этого уже к монгольскому. Напр., по его мнению, можно бы подумать о чыллыр—шиллыр (чямбур) (см. Корш, 1904 г., стр. 39. Ср. Ив. Новиков. Слово..., стр. 135: из русск.: праздный, шатун, бездельник; Ср. здесь в предисловии проф. Н. К. Гудзя, стр. 15—16.).


А слова эти были в большом ходу и употреблении на всем ближнем культурном Востоке.

Перехода от арабов к тюркам в отношении этих слов, следует отметить, что звук «ч» большинства тюркских языков соответствует в чувашском (правда, не всегда) звуку ș или ș (rusск. сь), а в венгерском s. Напр. турецк. щер (воинский), в уйг. и румынских памятниках письма șаr г.; казанско-татарск. (редкое слово) șыйе, чувашск. șяра (Золотницкий, Н. И. Корневой... слова́рь, стр. 253) или șар; șара (гогор, Чув.-русск.-словарь, стр. 443); старо-чувашское или буларск. *șарик (Z. Gombocz, MSFougr. XXX, стр. 183). Илище: татарск. șâske (звезри—норка) соответствует чувашскому șаska, или (конечное  ş): татарск. ič /pитьь= чувашск. «иш, ыш» (Н. И. Ашмарин. Материала для исследования чувашск. языка, 1898, стр. 101). Чередования կ/ș в кыргызском языке замечаются уже давно, судя по грамматике этого языка на арабском языке, вопреки мнению проф. П. М. Мелиоранского (1904—5 г., Вторая статья... стр. 2—3, 21). В настоящее время татарский, напр., șк соответствует и казахскому șжк. В кыргызских грамматиках (XIV—XV вв.) очень много слов, где вместо ожидаемого șк пишется, а можно думать, что это не только условная графика, а и произношение—șк.

Таким образом надо считать, что чередования и замена в некоторых тюркских языках и диалектах смывочно-взрывного șк (șк и șжк) при-уменьш. (ș и ș)—явление закономерное и очень, и очень позднее.

Теперь посмотрим значение этих слов «челеб» и «челеб».

Из истории Мекки Кутбедин (Зап. Восточн. Отд., XI, стр. 307—308: В. Тиценгаузен. К вопросу о слове «челеб») можно узнать об течелеб, что невольники, привозившиеся из южной России в Египет на службу мамлюкских султанов, сначала поступали пехотинцами в отряд джелебов, получали особый костюм, обучались чтению, письму, Корану, юриспруденции, метанию стрел и наездничеству, а потом, после выучки, исподволь становились не только эмирами, но иногда и султанами. Таким образом, слово это, джелеб, могло быть и прозвищем людей, занимавших видное

Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве»

положение. Дже́леб это (буквально)—доставляемый для торговли товар (сокол, рабы). Ср. монг. «джа́лаву» — алькемлюк (невольник), см. Араб филолог о монгольском языке П. М. Мелиоранского, СПб, 1903, стр. 133. Ср. еще монг. за́лады юноша, молодец и т. п. А (турецкое) слово че́леб и че́леби значит бог, божественный, принц крови, титул старшего сына в семье; вообще: господин, барин, благородный, образованный (Л. Б у д а г о в. Сравнительный словарь..., т. 1, стр. 484. Д. А. М а г а з а и н и к. Турецко-русский словарь, Москва, 1931, столб. 197). Теперь,—а́г (герой, му́к) в западно-турецких языках в старое время можно предполагать было в форме ий. Так это слово звучит и теперь в казанское-татарском языке (Русско-татарск. словарь, Казань, 1938, стр. 290). Еще могу привести из языков гумен названия западно-турецкого племени жöгек чыл или жöгек чыл (по свидетельству Прыска В в.), т. е. аяч ири му котор, леса, лесные люди, еще: по Паписту аж-чын (XII—XV вв.) ачайр, см. В. В. Р а т о л и о. К вопросу об уйгуреах, СПб, 1893, стр. 108—109, сравн. стр. 36. КСаЛ. 1939, стр. 522—523. Можно думать, что это два слова «челеб» и «челеби» контаминировались и фонетически, и семантически. Оба слова стали произноситься в тюркской среде че́леб и в слове ии со словом ий в западно-турецком звучании как че́леб ий, а затем в булгарско-чувашской среде ше́леб ий, ше́лебир, ше́лбиру и в значении какого-то военного чина или прозвища. Я не связываю это слово «шельби» со старым русским словом «шелен» (см. напр., это слово в соч. Н. С. Лескова или у М. Е. Сальтыкова-Щепкина: Школьная библиотека. Избранные произведения, Чебоксары, 1941, стр. 297), которое объясняется, по справке от чл.-корр. В. И. Чернышева, как какое-то орудие питья или наказания, род кнута.

Топчаки

При моем толковании почти всего вышеприведенного места из «Слова о полку Игореве» у меня, главным образом, получается все названия чинов высших лиц или их прозвища, а потому мне более всего кажется неприемлемой имеющаяся этимология топчаков. По Ив. Новикову, в его пояснениях к стихотворному своему переводу «Слова о полку Игореве» (Москва, 1938, стр. 135—136), он производит это слово от русск. топать: топчаки это—пещерное, бродяги. А проф. П. М. Мелиоранский, считая топчаков родовым подразделением тюрок—ковуев, этимологизировал топчак, как тюркское нарцишальное, означающее особой порога лошадей (М е л и о р а н с к и й П. М., 1902, стр. 14—15). Акад. Ф. Е. Корш считает эту этимологию бесспорной (Корш, 1904, стр. 39). Я же, прогладив свою линию, хотел бы видеть и в топчаках какой-либо титул, звание или, скорее, военное прозвище. Нап. нельзя ли думать, что здесь имеется что-либо похожее на топчу— топчу (турецк., уйгурск.) пушкарь, артиллерист. Ср. еще чувашск. тё́чёк наследник, младший сын, наследующий отцовский дом и имущества (Е г о р о в, Словарь, столб. 503); киргизск. та́птан—быть во вседушии (см. К. К. Ю да х и н. Кирг.-русск. словарь, Москва, 1940 стр. 484).

Мои эти параллели указывают только на то, что я желал бы тут видеть, а не «особой породы лошадь», что видят другие.

Ревуты и могуты

Акад. Ф. Е. Корш уже предположил, что ревуты—испорченное слово «я́рбый» из ар мучина и бу́тё молодец, богатырь» (Корш, 1904, стр. 39), очевидно, имея в виду чагатайск. и ново-уйгурск. бóкá (силец, борец), тур. бóкá (атлет, борец) см. Л. Б у д а г о в. Сравн. словарь... 1, 286), алтайск., телегутск. мóкó и рóкó (сильный, мужественный); (см. В. Б е р и ц и й Словарь, Казань, 1884, стр. 204 и 267. Ср. Словарь В. В Р а д л о в а,
В монгольском яз. тоже имеется это слово с таким же значением: bőke сильный, крепкий 44.

Мне хочется уточнить и дополнить эту этимологию. К тюркским данным можно прибавить bügë (или bögü) герой, мудрый, ведун из памятников уральского (Памятник Тоньокука, стр. 34, 50) и уйгурского письма. Есть даже это слово с определением tänɡri—божественный (USpr. № 26), весьма употребительным это слово является и в памятниках манихейских (напр. Manich. III, р. 28) и буддийских (Suvarṇaprabhāsā, изд. уйг. рез. В. В. Радлова и С. Е. Малова, 89, 9, 166, 15). (См. об этом слове еще несколько и дальше.) По толкованию Ив. Новикова («Слово о полку Игореве», 1938 г., стр. 134—135) ревута это крикун, горлана. Я придерживаюсь тюркской этимологии. П. М. Мелиоранский этимологизацию ревутов из ар ёвра считает несколько смелой (М е л и о р а н с к и й, 1905, стр. 20).

Могуты по Ив. Новикову (Москва, 1938, стр. 133) это—«которые много могут». Это толкование было и раньше, см. напр., «Слово о полку Игореве». Перевод, примечания... В. А. Келтуя (изд. 2, 1929 г., стр. 54). В издании «Слова» Академия могуты понимаются как вои (Слово..., 1934 г., стр. 70) и властители (стр. 285). И. И. Срезневский пишет в своих «Материалах для словаря древнерусского языка»45, что слово «могут» занято в русский язык... с юга, встречаясь преимущественно в памятниках церковнославянских». И. И. Срезневский приводит и греческий эквивалент этого слова—о'υροτικὴ.

В «могутах» я вижу тюркское—же bögü, но только это не просто «сильный» или «знающий», нет, это прилагается иногда к высоким по рангу лицам, и это слово bögü сливается с тем или иным высоким титулом как бы в одно целое (парное?) слово. Напр., bögü qayan (памятник VII в. Тюньокука, стр. 34), bögü ili мудрый посланник (Книга счастья, XI в.), bögü bilgâ (там же, КБ. II р. 42) мудрый и разумный, a bilgä еще употреблялось и в смысле управлять, князь, начальник, срав. ойротск. pil- (управлять, начальствовать).

Конечный же звук—t в «могут» (ы) я считаю окончанием старого тюркского множественного числа, которое встречалось в титулах и чинах в памятниках тюркской письменности V—X вв. Напр. tigin, мн. число tigit принц («золотой блеск», стр. 619, стр. 6); alpahiq какой-то высокий чин (мн. ч.), см. «Золотой блеск», 636, стр. 11, есть это и в хеттско-иранских текстах JRAS, 1939, р. 88: N. W. Ba ile u. Turks in Khotanese Texts. Ср. ед. ч. alpavi (памятник Кьоль-Терина, стр. 47); Ед. ч. tarqan (тархан), мн. ч. tarqat (малый памятника Кьоль-Терина, стр.1). Таким образом bögü—t мн. число, но у нас, ведь, в «Слово о полку Игореве» не богуты, а могуты. Чередование ë (р)—ë в тюркских языках весьма закономерное явление и для этого слова мы имеем еще формы с ем: mögü (сильный) в сакском и койкальском наречиях хакасского языка (см. Славарь Радлова, IV, стлб. 2129) и в бирюжском яз. «мэкэ» и «пёкэ» (Славарь В. Бербикого, стр. 204 и 267). И как раз там, где ожидалось бы möü или mögü, т. е. в половине языка, мы имеем bögü. Этим словом переводится в христианском символе—свою слово «пророка»: bögülardan ulam sözüл söz turur (он всегда говорил через пророков), см. Codex Cumanicus, л. 74-й об. по изд. K. Grönhed'a, 1936 г., Dr. W. R a d o ff. Das tschechische Sprachmaterial des C. C., 1887, р. 76, 109; G e z a K i u n. Codex Cumanicus—Budapestini, 1880, р. 212, стр. 303. Можно, конечно, предположить, что в древнее время в каком-либо западном тюркском языке можно было бы встретить форму* mögü (сильный, герой и пр.), мн.ч.* mögüt (сильные, герои), а конечное «ы» было русское окончание множественного числа.

В переводе «Слова о полку Игореве» на казахский язык (Игорь полково

44 Я. Ш. и д т. Словарь... 1835, стр. 120. А. Б у р д у к о в. Русско-монгольский словарь 1935, стр. 262.
45 т. П, СПБ, 1902, стлб. 161.
туралы сөз. Перевод и комментарий С. Муханова. Алма-Ата, 1941) все эти слова, которых я здесь касаюсь, оставлены без перевода (стр. 27), но с пояснением (стр. 47), что это—различные соседние и враждебные тогда с Россией тюркские племена; причем еще совсем бездоказательно прибавляется, что топчаки—возможные кыпчаки, а татары, возможно, татары.


Коган-каган


Боярин

Подводя итоги своим рассуждениям о слове боярин (и болярин), акад. Ф. Е. Корш писал (1906, стр. 20): «относительно этого слова мы с проф. Мелиоранским находимся, очевидно, в одинаковом положении: ignoramus».

Это, вот, позволяет и мне выступить со своими предположениями и до- гадками. Акад. Ф. Е. Корш считает слово «боярин» тюркским. Причина— в невозможности его производства откуда бы то ни было, кроме тюркских языков, имеющих и корень бай (богатый, знатный) и приставку «ар». Есть от этого слова и много производных (там же, стр. 21).

А проф. П. М. Мелиоранский думает, что так как слово bajur (кокандск., туркменск., казан-татарск., башириск.) в значении «господин, вельможа» встречается в очень немногих современных тюркских языках и неизвестно в литературных языках и древних памятниках письма, то это слово, ве—


Я частично соглашаюсь с этими общими мнениями.

Это слово «бойрин» в основе тюркское (по Ф. К. Коршу), но в форме «баир», возможно, заимствовано так (вторично) тюрками от русских (по П. М. Мелиоранскому).


То, что акад. Ф. Е. Корш назвал наставкой «ар», по-моему, является тем же словом ар (муж., мужчина; герой, богатырь), которое уж е было у меня неоднократно при объяснении и других слов (см. выше). Это слово ар часто применялось и в древности, судя по памятникам письменности, и в современных тюркских языках—в титулах и в личных именах.


Итак, это уб е слова эти «бай» и «ар» имеются в гадательной книге (IX в.) руническим шрифтом: бай ар (богатый человек, богач)

Итак, прилагая это слово ар в его чувашском звучании «а» (Словарь Н. И. А. Марина, вып. 1, Казань, 1928, стр. 302) получим бои—ар и русское окончание—ин: бойрин.

Быля

Мне приходится коснуться этого слова только всколзь, так как я ввоюсь у его в этимологии слова «бойрин».

П. М. Мелиоранский заметил, что слово «быля» и его тюркский прототип не следует смешивать с «бойрин», так как «бойрин» есть позднейшая уже «искаженная на русской почве форма этого слова, и, кроме ярого, конечный р (боир) при прототипе «боля» все таки является необъяснимым (Мелиоранский, стр. 11—12). Акад. Ф. Е. Корш и проф. П. М. Мелиоранский считали прототипом слова былоя (вельможа, боярин) древнетюркское слово boila или buila (графика,—тюркские руны, позволяют это двоякое чтение), но преимущественно читающее тюркологами за boila. Из живых тюркских языков я предполагаю существование этого слова в ойротском языке, где в фольклоре можно встретить «Эльчи-быля» (очень

27 V. Thomsen. Dr M. A. Stein’s Manuscripts in Turkish «Runice» Script from. Miran and Tun-huang. JRAS, 1912, 1, p. 201.
байла)», см. Н. П. Дыренкова. Грамматика ойроотского языка (Изд. АН СССР, 1940, стр. 288). Все старания акад. Корша и проф. П. М. Мелиоранского шли на то, чтобы сделать понятным фонетический переход от boila к облыя, что им так и не удалось. Я думаю, что нет препятствий считать, что это слово boila греки могли услышать прямо от тюрков, и мне неизвестна причина, по которой Ф. Е. Корш считает, что тут понадобилось последнее юр-ых славян (K о п ш. 1504, стр. 38—39). В Константинополе уже в VI в. было письмо от западных тюрков «туг» и из Константинополя к тюрьскому хану Дизавалу ездил послом от греческого императора Земарх. Мне хочется умать, что от тюркского слова boila в русском языке получилось два разных слов: была — употребляющееся, думаю, более в широкой народной массе, более в разговоре, в этом письменности и более «правильной» формой боля (из boila) с опять-таки известным уже словом yr (мышь) и с русским окончанием-ин. А без этого окончания-ин, слово это (или слова эти) в форме «болер(мышь, боларин) встречается в Житии Симеона Столпника, XIII в., см. И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского словаря, 1, 1893 г., стр. 144 (по справке проф. Б. А. Ларина).


А. С. Пушкин, исходя из однородности и целостности языка «Слова о полку Игореве», — это величайшего памятника русского героического эпоса XII в., не считал возможным допустить подделку такого памятника в более позднее время (см. его Замечания на «Песнь о полку Игореве»). Я, воспользовавшись этой мыслью нашего гениального поэта, хочу сказать, что употребления вышеупомянутых тюркизмов в тонким и точном, по нашим теперьшим научным законам, фонетическим звучании древнего времени и с их старыми значениями, могут вполне быть отнесены к XII в. — ко времени составления «Слова о полку Игореве». Я не могу себе представить, чтобы можно было впоследствии выдумать кому-либо эти слова или восстановить их данную природу, так как для этого понадобились бы громадные тюркологические знания, о которых ничего не известно в истории тюркологии. Невозможно было выдумать так правдоподобно и научно обозначить эти тюркские слова, над которыми столь много задумывались учёные веков; в ХХ в. и которые составили теперь содержание моей статьи с посильной попыткой их истолкования. 28